

迎奥运 法汉双语 日常会话

**Les phrases de
tous les jours**

en français et en chinois pour accueillir les JO

熊 伟 主编



中国  广播电视出版社

CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

Les phrases de tous les jours
en français et en chinois
pour accueillir les JO

迎奥运 法汉双语日常会话

熊 伟 主编

中国  广播电视出版社
CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

迎奥运法汉双语日常会话 / 熊伟主编. — 北京: 中国广播电视出版社, 2008.4

ISBN 978 - 7 - 5043 - 5545 - 4

I. 迎… II. 熊… III. 法语 — 口语 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 004052 号

迎奥运法汉双语日常会话

熊 伟 主编

责任编辑 樊丽萍

封面设计 京点设计

责任校对 孙雨芹

出版发行 中国广播电视出版社

电 话 010 - 86093580 010 - 86093583

社 址 北京市西城区真武庙二条 9 号

邮 编 100045

网 址 www.crtip.com.cn

电子信箱 crtip8@sina.com

经 销 全国各地新华书店

印 刷 北京市耀华印刷有限公司

开 本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

字 数 180(千)字

印 张 9.625

版 次 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5043 - 5545 - 4

定 价 18.80 元

(版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换)

本书编写人员

姜德山 熊 伟 台学青
姜 涛 王 莹 何 珊
崔 萌

策 划 熊 伟 樊丽萍
审 校 Daniel Bastard

目 录 **SOMMAIRE**

- 第 1 课/Leçon 1 问候/Saluer 1
- 第 2 课/Leçon 2 告辞/Prendre congé 4
- 第 3 课/Leçon 3 接待/Accueillir 7
- 第 4 课/Leçon 4 介绍与自我介绍/Présenter et se présenter 9
- 第 5 课/Leçon 5 邀请/Inviter 12
- 第 6 课/Leçon 6 感谢/Remercier 15
- 第 7 课/Leçon 7 道歉/S'excuser 17
- 第 8 课/Leçon 8 聊天/Bavarder 20
- 第 9 课/Leçon 9 请客人吃饭/Offrir à manger 23
- 第 10 课/Leçon 10 宣布消息/Annoncer une nouvelle 25
- 第 11 课/Leçon 11 询问/Demander des informations 27
- 第 12 课/Leçon 12 问时间/Demander l'heure 29
- 第 13 课/Leçon 13 谈身体状况/Parler de son état physique 31
- 第 14 课/Leçon 14 记得某人某事/Se souvenir de quelqu'un ou de quelque chose 34
- 第 15 课/Leçon 15 赞美/Faire des compliments 36
- 第 16 课/Leçon 16 谈论他人/Porter un jugement sur quelqu'un 38
- 第 17 课/Leçon 17 同情/Plaindre 40

- 第 18 课/Leçon 18 谈天气/Parler du temps 42
- 第 19 课/Leçon 19 问路/Demander son chemin 44
- 第 20 课/Leçon 20 订约会/Fixer un rendez-vous 46
- 第 21 课/Leçon 21 谈日期/Parler de la date 48
- 第 22 课/Leçon 22 打电话/Téléphoner 50
- 第 23 课/Leçon 23 购物/Acheter 52
- 第 24 课/Leçon 24 买鞋子/Acheter des chaussures 55
- 第 25 课/Leçon 25 买西服/Acheter un costume 57
- 第 26 课/Leçon 26 买水果/Acheter des fruits 59
- 第 27 课/Leçon 27 买蔬菜/Acheter des légumes 61
- 第 28 课/Leçon 28 买副食/Acheter des produits
alimentaires 63
- 第 29 课/Leçon 29 在服装店/Dans une boutique
de vêtements 65
- 第 30 课/Leçon 30 买冬衣/Acheter des vêtements
d'hiver 68
- 第 31 课/Leçon 31 在相片冲洗部/Au rayon photo 70
- 第 32 课/Leçon 32 买文具/A la papeterie 72
- 第 33 课/Leçon 33 买电脑/Acheter un ordinateur 74
- 第 34 课/Leçon 34 买手机/Acheter un portable 76
- 第 35 课/Leçon 35 买数码相机/Acheter un appareil
photo numérique 78
- 第 36 课/Leçon 36 配眼镜/Acheter des lunettes 81
- 第 37 课/Leçon 37 买美容护肤品/Acheter des produits
de beauté 84
- 第 38 课/Leçon 38 买 2008 年奥运会特许商品/Acheter
des produits officiels des JO de 2008 88
- 第 39 课/Leçon 39 买纪念品/Acheter des souvenirs 91
- 第 40 课/Leçon 40 谈买车/Acheter une voiture 94
- 第 41 课/Leçon 41 在收银台/A la caisse 96

- 第 42 课/Leçon 42 在餐馆吃午饭/Un déjeuner au restaurant 98
- 第 43 课/Leçon 43 谈吃饭/La nourriture 101
- 第 44 课/Leçon 44 谈中秋节/La Fête de la lune 103
- 第 45 课/Leçon 45 谈家庭/La famille 105
- 第 46 课/Leçon 46 谈亲戚/Les parents 107
- 第 47 课/Leçon 47 谈中国茶/Le thé chinois 109
- 第 48 课/Leçon 48 谈北京的天气/Le temps à Beijing 111
- 第 49 课/Leçon 49 谈北京烤鸭/Le canard laqué 113
- 第 50 课/Leçon 50 谈北京的景点/Les sites de Beijing 115
- 第 51 课/Leçon 51 谈北京的秋天/L'automne de Beijing 117
- 第 52 课/Leçon 52 谈北京的冬天(一)/L'hiver de Beijing (1) 119
- 第 53 课/Leçon 53 谈北京的冬天(二)/L'hiver de Beijing (2) 121
- 第 54 课/Leçon 54 谈上海/La ville de Shanghai 123
- 第 55 课/Leçon 55 谈北京的书店/La librairie de Beijing 125
- 第 56 课/Leçon 56 谈北京的自行车/Les vélos de Beijing 127
- 第 57 课/Leçon 57 谈北京的交通工具/Les moyens de transport de Beijing 129
- 第 58 课/Leçon 58 乘出租车/Prendre un taxi 131
- 第 59 课/Leçon 59 在酒店/A l'hôtel 133
- 第 60 课/Leçon 60 谈房子/Un appartement 135
- 第 61 课/Leçon 61 在房地产事务所/Dans une agence immobilière 137
- 第 62 课/Leçon 62 租房子/Louer une chambre 139
- 第 63 课/Leçon 63 谈体育锻炼/Faire du sport 141

- 第 64 课/Leçon 64 谈文艺演出/Le spectacle 143
- 第 65 课/Leçon 65 在理发店/Au salon de coiffure 145
- 第 66 课/Leçon 66 在邮局/Au bureau de poste 147
- 第 67 课/Leçon 67 在银行/A la banque 149
- 第 68 课/Leçon 68 在照相馆/Chez le photographe 151
- 第 69 课/Leçon 69 在加油站/A la station-service 153
- 第 70 课/Leçon 70 在药店/Chez le pharmacien 155
- 第 71 课/Leçon 71 在海关/A la douane 157
- 第 72 课/Leçon 72 小事故/Un petit accident 159
- 第 73 课/Leçon 73 谈博物馆/Le musée 161
- 第 74 课/Leçon 74 谈动物园/Le zoo 163
- 第 75 课/Leçon 75 谈北京的花/Les fleurs de Beijing 165
- 第 76 课/Leçon 76 谈种树/Planter des arbres 167
- 第 77 课/Leçon 77 谈乐器/Les instruments de musique 169
- 第 78 课/Leçon 78 谈礼物/Le cadeau 171
- 第 79 课/Leçon 79 粉刷房间/Peindre une chambre 173
- 第 80 课/Leçon 80 送家具/La livraison des meubles 175
- 第 81 课/Leçon 81 预订房间/Réserver une chambre 177
- 第 82 课/Leçon 82 预订机票/Réserver un billet
d'avion 179
- 第 83 课/Leçon 83 谈婚礼/La cérémonie de mariage 181
- 第 84 课/Leçon 84 谈退休/La retraite 183
- 第 85 课/Leçon 85 谈开学/La rentrée scolaire 185
- 第 86 课/Leçon 86 谈幼儿园/L'école maternelle 187
- 第 87 课/Leçon 87 谈婴儿/Le bébé 189
- 第 88 课/Leçon 88 谈娱乐/Le loisir 191
- 第 89 课/Leçon 89 组织聚会/Organiser une fête 193
- 第 90 课/Leçon 90 过大年/Le Nouvel An chinois 196
- 第 91 课/Leçon 91 过大年——吃饺子/La veillée du
Nouvel An chinois — les ravioli 198

- 第 92 课/Leçon 92 过大年——放鞭炮/La Fête du printemps — les pétards 201
- 第 93 课/Leçon 93 过大年——逛庙会/La Fête du printemps — les foires du Nouvel An 208
- 第 94 课/Leçon 94 吃在北京(一)/Les Pékinois sont des gourmets (1) 205
- 第 95 课/Leçon 95 吃在北京(二)/Les Pékinois sont des gourmets (2) 208
- 第 96 课/Leçon 96 吃在北京(三)/Les Pékinois sont des gourmets(3) 211
- 第 97 课/Leçon 97 吃在北京(四)/Les Pékinois sont des gourmets (4) 214
- 第 98 课/Leçon 98 奥运场馆/Les stades des Jeux Olympiques 216
- 第 99 课/Leçon 99 志愿者/Les volontaires 222
- 第 100 课/Leçon 100 新北京,新奥运/Nouveau Beijing, Grandiose Olympiade 224
- 第 101 课/Leçon 101 残奥会/Les Jeux Paralympiques 227
- 第 102 课/Leçon 102 奥运会开幕式/La cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques 230
- 第 103 课/Leçon 103 奥运会吉祥物/Les mascottes des Jeux Olympiques 234
- 第 104 课/Leçon 104 奥运筹备/Les préparatifs des Jeux Olympiques 236
- 第 105 课/Leçon 105 去体育馆/Aller au stade 238
- 第 106 课/Leçon 106 两个体育爱好者/Deux amateurs de sports 240
- 第 107 课/Leçon 107 在国家体育场(一)/Au Stade national(1) 243
- 第 108 课/Leçon 108 在国家体育场(二)/Au Stade

- national (2) 249
- 第 109 课/Leçon 109 在国家体育馆/Au Palais national des sports 255
- 第 110 课/Leçon 110 在飞往北京的飞机上/Dans l'avion pour Beijing 260
- 第 111 课/Leçon 111 方向/Les directions 262
- 第 112 课/Leçon 112 在天安门广场上/Sur la Place Tian'anmen 265
- 第 113 课/Leçon 113 故宫/La Cité interdite 268
- 第 114 课/Leçon 114 北海公园附近的胡同/Dans les petites ruelles près du Parc Beihai 272
- 第 115 课/Leçon 115 在天坛/Au Temple du Ciel 275
- 第 116 课/Leçon 116 在长城上/Sur la Grande Muraille 278
- 第 117 课/Leçon 117 雍和宫/Le Temple des Lamas 281
- 第 118 课/Leçon 118 在颐和园/Au Palais d'Été 284
- 第 119 课/Leçon 119 北京周边/Les environs de Beijing 288
- 第 120 课/Leçon 120 找工作/A la recherche d'un emploi 291
- 第 121 课/Leçon 121 注册法语学习班/Inscription à un cours de français 294

第1课 问候

Leçon 1 Saluer

- A** Bonjour, Monsieur Zhang.
您好, 张先生。
- B** Bonjour, Madame Wang.
您好, 王太太。
- A** Comment allez-vous?
您身体好吗?
- B** Je vais très bien, merci. Et vous?
很好, 谢谢。您呢?
- A** Moi je vais très bien aussi, merci. C'est votre fille?
我也很好, 谢谢。这是您女儿吗?
- B** Oui, C'est ma fille.
是的, 是我女儿。
- C** Bonjour, Madame Wang.
您好, 王太太。
- A** Bonjour, Mademoiselle Zhang. Oh, je dois y aller!
Passez le bonjour à votre femme!
你好, 张小姐。哦, 我该走了, 问您太太好。

B Merci. Au revoir.

谢谢。再见。

A Au revoir.

再见。



关联句

1. Bonjour, tout le monde.

大家好。

2. Bonjour, jeune homme.

年轻人，你好。

3. Bonsoir Messieurs Dames.

女士们，先生们，晚上好。

4. Salut, Pierre.

你好，皮埃尔。

5. Tiens, salut!

嘿，你好。

6. Ah, bonjour!

啊，你好。

7. Comment va la santé?

身体好吗?

8. Ça va bien, merci. Et toi?

很好，谢谢。你呢?

9. Ça pourrait aller mieux.

会好起来的。

注 意

法国人在进一个小商店或是小饭馆时,一般向所有的人问好,哪怕在场的人不一定都认识:

Bonjour Messieurs Dames. 女士们,先生们,你们好。

Bonsoir Messieurs Dames. 女士们,先生们,晚上好。

这种问候是为了创造友好的气氛,而在场的人不一定每次都回应。

第2课 告辞

Leçon 2 Prendre congé

A Oh, c'est l'heure, je dois y aller.

噢,到时间了,我该走了。

B Moi aussi, j'y vais.

我也走。

A Où tu vas?

你去哪儿?

B Je vais au supermarché. Et toi?

我去超市。你呢?

A Je vais voir un match au Stade national.

我去国家体育场看场比赛。

B C'est quel match?

是什么比赛呀?

A C'est un match de football. La Chine contre l'Irak.

Au revoir.

足球赛,中国对伊拉克。再见。

B Au revoir, à demain.

再见,明天见。



关联句

1. Salut, Françoise.
再见, 弗郎索瓦兹。
2. A tout de suite.
待会儿见。
3. A tout à l'heure.
一会儿见。
4. A plus tard.
以后再见。
5. A bientôt.
回头见。
6. A la prochaine.
下次再见。
7. A ce soir.
今天晚上见。
8. A demain.
明天见。
9. On se revoit lundi.
咱们星期一再见。
10. On se téléphone samedi soir.
咱们星期六晚上打电话。
11. On se contacte la semaine prochaine.
我们下星期再联系。
12. Je vous souhaite une bonne journée.
祝您今天过得愉快。

13. Bon après-midi.
下午愉快。
14. Bonne soirée.
晚上愉快。
15. Bonne nuit.
晚安。
16. Bonne vacances.
祝假日快乐。
17. Bon week-end.
周末愉快。
18. Bon courage.
加油干。
19. Bonne continuation.
继续努力。

注 意

从传统意义上讲,当您与别人要分开很长一段时间,或是觉得再也见不到他了,您可以用《adieu》(永别了)。不过现在这种用法越来越少见了。只是在法国南部,人们经常用《adieu》来代替《au revoir》表示再见。

第3课 接待

Leçon 3 Accueillir

- A** Bonsoir, Monsieur Mi.
晚上好, 密先生。
- B** Bonsoir, Madame Li.
晚上好, 李太太。
- A** C'est un grand plaisir de vous voir.
见到您我很高兴。
- B** Moi aussi. Entrez, je vous en prie.
我也很高兴。您请进吧。
- A** Merci.
谢谢。
- B** Donnez-moi votre manteau. Asseyez-vous.
把您的大衣给我。您请坐。
- A** Votre maison est très belle.
您的家真漂亮。
- B** Merci. Qu'est-ce que vous voulez boire?
谢谢。您想喝点什么?
- A** Donnez-moi une tasse de thé, s'il vous plaît.